

## Notas

### La ofrenda *dġt* y la ‘venganza de la sangre’

G. del Olmo Lete - Universitat de Barcelona, I.P.O.A.

Después de dar por acabado el duelo por su hijo Aqhat, el viejo Danil “dispone, ofrece” (*yqry // yš<sup>ly</sup>*) un “sacrificio” (*dbḥ*) “a los dioses” en general. Tal sacrificio resulta peculiar en cuanto al tipo, *dġt*, desconocido en el liturgia de Ugarit<sup>1</sup>, y en cuanto a sus destinatarios, (*ilm*) / *šnym* / *kkbm*, que tampoco, bajo tal denominación, reciben ofrendas en la misma<sup>2</sup>. Además, dicho sacrificio es descrito ulteriormente como *dġt hrnmy*, es decir, como un tipo de ofrenda que le compite personal y familiarmente al oferente<sup>3</sup>, pues (*mt*) *hrnmy* es el epíteto (¿gentilicio?) que caracteriza a Danil como título ‘personal/familiar’ y que sólo aquí es usado independientemente y fuera del paralelismo con *mt rpi*.

El sacrificio es seguido por una cláusula paralelística, desgraciadamente fragmentaria, que por lo común se deja sin traducir<sup>4</sup>. Dicha cláusula a su vez da lugar a un aparente restablecimiento de la situación normal en el ‘palacio’ de Danil, al que retorna la alegría de la ‘música’, después de los siete años de duelo, lamento y laceraciones.

1. Cf. G. del Olmo Lete, *La religión cananea según la liturgia de Ugarit* (*AuOrSup* 3), Sabadell (Barcelona) 1992, pp. 28ss; id., “The Sacrificial Vocabulary at Ugarit”, *SEL* 12, 1995, 37ss (en especial p. 48: la forma fem./pl. *dġt(m)* aparece también en KTU 1.23:15, mientras ahora KTU<sup>2</sup> lee en lin. 23 *dġthm*); J.-M. de Tarragon, *Le culte à Ugarit d’après les textes de la pratique* ... (CahiersRB 19), Paris 1980, pp. 70-72.

2. KTU 1.23:54 no es un ritual. Adviértase, de todas las maneras, que es la entera sintaxis la que resulta extraña: falta el *l*- de atribución en el primer sintagma (*dbḥ ilm*; pero cf. *dbḥ l ilm* en ln. 29) y en el segundo el predicado *š<sup>ly</sup>* se construye con *b-*, frente al normal sintagma de ofrenda *š<sup>ly</sup> l* (vd. KTU 6.13:1-2; 14:1-2; 6.62:2; cf. D. Pardee, “The Preposition in Ugaritic”, *UF* 7 [1975] 363s., que distingue bien los dos sintagmas preposicionales: “to take up on/into” y “to offer to”; mientras la mayoría de los autores no atienden a este dato. Cf. p. e. E. Verreet, *Modi Ugaritici* (*OLA* 27), Leuven 1988, p. 40. En este contexto la mención de “cielos / estrellas” tiene más sentido de ‘testigos’ (de un sacrificio con específico valor reivindicativo) que como receptores del mismo.

3. Intuitivamente Ginsberg (*ANET* 1955, p. 155) sugería la versión “clan-offering”.

4. No traducen lin. 25-26: Gordon, Aistleitner, Jirku, Driver, Ginsberg, Dressler, Caquot-Szycer, Xella, Coogan, Aitken, Parker, Pardee. Algunos, como Rin, Amir, Del Olmo, Gibson, lo interpretan parcialmente y en conexión con la ‘música’, de acuerdo con el campo semántico que se explicita en lin. 26-27. En este sentido la reconstrucción más osada es la de B. Margalit, *The Ugaritic Poem of Aqhat. Text, Translation, Commentary* (*BZAW* 182), Berlin 1989, pp. 139, 164: *‘d[bt.pġt.tph ?] ‘lh.yd.‘d[b]t kl[atm].mšltm*, “Pughat picked up her tamburine, she played on it (with) one hand. With two she played the cymbals twain” (??). El contexto no avala tal reconstrucción, que ningún otro autor ha tenido en cuenta. Cf. además *infra* n. 15 (‘*l*, “hijo”).

La fórmula sacrificial es retomada, literalmente aunque en modo descriptivo/constativo, por Puġat, que al parecer interviene ('responde') sin que nadie la interpele. A la misma añade, por su parte, la petición de bendición/comfortación para llevar a cabo la 'venganza de su hermano'. Textualmente concuerdan y se corresponden el rito del padre y la 'respuesta' de la hija: (lin. 25-26//32-33). La petición de ésta parece apoyarse en el rito de aquél; sería 'lógico' presumir que del mismo se deduce la implicación de la hija en su misión de 'vengadora'. Es como si el sacrificio implicara un compromiso, una decisión familiar (*hrnmy*) que ésta ejecuta. O, simplemente, tal ofrenda pone punto final al periodo tabú del luto y abre la puerta a un ulterior proceso, ligado a la muerte de Aqhat: el de su venganza. En todo caso, tal tipo de ofrenda tiene un papel desencadenante.

El texto KTU 1.19 IV 22-35 dice así:

*wyqr[y] dbḥ ilm*  
*yš<sup>c</sup>lu dġthm b šmym*  
*dġt hrnmy b [k]bkbm*  
*°lh yd d[<sup>c</sup>nil xx]xx*  
*°lh yd °d*  
*lhklh [xxx] mšltm*  
*mrqdm dšn l bt[h]*

*qrym ab dbḥ l ilm*  
*š<sup>c</sup>ly dġth b šmym*  
*dġt hrnmy b kbkbm*  
*l tbrkn alk brktm*  
*tmrn alk nmrrt*  
*imḥš mḥš aḥy*  
*mkly [°]l umty*

Teniendo en cuenta los datos sugeridos por el análisis textual esbozado, se impone renovar el análisis lexicográfico de *dġt*, como tipo de ofrenda 'familiar', y de la expresión *°lh yd °d*, como expresión de un rito concomitante.

El término *dġt* se ha relacionado desde antiguo con hit. *tuhḫui*, *tuhḫuwai*, *tuhḫueššar*<sup>5</sup> y se traduce como "ofrenda de hierbas olorosas, incienso". Una posibilidad 'etimológica' similar, a falta de 'raíz' semítica de tal composición 'fonológica', la ofrece la base metatética /t<sup>c</sup>-d/, con el valor de "jugoso, fresco" dicho de legumbres o plantas<sup>6</sup>, que nos remite a la primera propuesta semántica.

Pero cabe también el recurso al hit. *tahḫašše*, un tipo de sacrificio atestiguado en la liturgia de Hatti con el sentido de "Männlichkeit"<sup>7</sup>. Y 'virilidad' se supone es lo que manifiesta Puġat a continuación, disfrazada de 'prócer' (KTU 1.19 IV 43-46).

Por su parte la expresión *°lh yd d[<sup>c</sup> °lh yd °d* requiere un 'predicado', que puede presuponerse perdido en la laguna final de la línea-A (25) ("sobre él [*dġt*] la mano de / Danil se / extendió") y suplirse en la línea-B del reverso ("sobre él la mano de / el °d"). En tal caso, este último vocablo definiría al sujeto del rito. En tal sentido es significativo mencionar el uso hebreo que supone Nm 35:9ss., en caso de asesinato perseguido por el 'vengador de la sangre': la *°edah* ha de sancionar la culpabilidad del acto: *wl' ymwt hršh*

5. Para la bibliografía básica pertinente Cf. G. Del Olmo Lete - J. Sanmartín, *Diccionario de la lengua ugarítica*, vol. I (*AuOrSup* 7), Sabadell (Barcelona) 1992, p. 131; G. del Olmo Lete, *Mitos y Leyendas de Canaán según la liturgia de Ugarit*, Madrid 1983, p. 538. Sobre la naturaleza de la ofrenda *tuhḫueššar* cf. C. Kühne, "Zum Vor-Opfer im alten Anatolien", en B. Janowski, K. Koch, G. Wilhelm, Hg., *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament. Internationales Symposium Hamburg 17.-21. März 1990* (OBO 129), pp. 230ff.

6. Cf. E.W. Lane, *Arabic-English Dictionary*, London 1877 (repr. 1984), p. 337. Recuértese la metátesis *gl/llġ*, "nieve".

7. Cf. V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion* (*HdO* I, 15), Leiden 1994, p. 659. El término deriva de hur. *tahē*, "hombre", *tahašī*, "virilidad"; cf. E. Laroche, *Glossaire de la langue hourrite*, Paris 1980, p. 251 (cf. *du-ḫa-še* en RS 14.18:14 [PRU III 333]). De todo modos, el valor genérico de hit. *tuhš*, "cortar", usado al parecer con valor cáltico de "purificar", podría avalar también una etimología de *dġt*; cf. J. Tischler, *Hethitisches etymologisches Glossar*, T. III, Lief. 10, Innsbruck 1994, p. 411ss. Se trataría en ese caso de una ofrenda de 'purificación' ritual, que da paso al proceso 'judicial' de la 'venganza' de la sangre; cf. el artículo de Kühne citado en n. 5.

<sup>c</sup>*d*-<sup>c</sup>*mdw lḥny ḥ<sup>c</sup>dh lṁšpṭ ... kl-mkh-npš lḥy <sup>c</sup>dym yršḥ ...*<sup>8</sup>. Sobre la ofrenda específica Danil “extendería su mano como testigo de cargo” y pronunciaría su “testimonio” de culpabilidad, y consiguientemente desencadenaría el proceso de la venganza de la sangre<sup>9</sup>: “sobre ella la mano (Danil extendió), sobre ella la mano el testificador”.

Pero también cabría ver el predicado en la forma *yd* (</y-d-d/)<sup>10</sup>. En tal sentido hb. *ydd* (alomorfo hb. y ug. *ydy*, *ndd* y quizá *ndy*) ofrece el sintagma *ydd gwrl* <sup>c</sup>*l*<sup>11</sup>, “echar (a) suerte sobre...”, que podría favorecer esta opción, junto con el uso de ac. *nadû*<sup>12</sup> y el todavía más específico de ar. *wadā*<sup>13</sup> y etp. *wadaya*<sup>14</sup>. En tal supuesto se ha de suplir en la laguna prevista un sinónimo de <sup>c</sup>*d*: “sobre ella lanzó (Danil la acusación), sobre ella lanzó la inculpación testificada”; o simplemente el “juramento” de venganza, teniendo en cuenta el valor que el lexema obtiene en acadio (*adû*) y posiblemente en hebreo (<sup>c</sup>*ad*)<sup>15</sup>. Una reconstrucción más simple, aunque quizá epigráficamente menos segura, dado el espacio que parece suponerse, sería: <sup>c</sup>*lh yd d[n]* <sup>c</sup>*lh yd <sup>c</sup>d*.

Se ofrecen así dos alternativas, dentro del contexto de un ritual que induce la posterior actuación de la hija de Danil. En virtud de tal sacrificio de ‘virilidad’ ella pide la bendición y el fortalecimiento para llevar a cabo su misión ‘viril’. Y su padre la bendice con la misma fórmula de ‘virilidad’ (KTU 1.19 IV 36-39: *npš th ... npš ḥy mh*) con que es bendecido él mismo por *Ilu* para engendrar a su hijo Aqhat (KTU 1.17 I 36-36: *npš yḥ ... ḥw mh*). Está claro que la ‘venganza de la sangre’ es cosa de hombres, o en su caso de una mujer que se ‘viriliza’ y se hace pasar por hombre. Por nuestra parte preferimos la siguiente versión:

Y *aprestó* un sacrificio a los dioses,  
hizo subir su (ofrenda de) ‘virilidad’ a los cielos,  
la ofrenda de los Hamamés a las estrellas.  
25 Sobre ella echó Da[niel la inculpación (?)],  
sobre ella echó el compromiso juramentado.

8. Para éste y demás textos paralelos cf. R. de Vaux, *Les institutions de l'Ancien Testament*, I, Paris 1961, pp. 247ss.

9. La maldición lanzada sobre la ciudad ‘asesina’: “huésped seas siempre de santuario, desde ahora y por siempre seas un fugitivo” (KTU 1.19 III 47s), ya aludía a esta institución.

10. Preferible al recurso a la base /y-d-y/, ya que los verbos de 3ª /-y/ mantienen tal radical en este texto (<sup>c</sup>*ly*, *qry* ...; pero *wyl/n*). Dígase lo mismo a propósito de hb. *ydḥ* II (hif.), “alabar”; cf. *infra* n. 15.

11. Cf. L. Koehler - W. Baumgartner, *Hebräisches und aramaisches Lexikon zum Alten Testament*, Leiden 1983, pp. 371s (*yaddû*). En este contexto se habrían de analizar fórmulas como Sal 42:5, 12(?): <sup>c</sup>*ddm <sup>c</sup>d bt <sup>c</sup>lhym*.

12. Cf. W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, Wiesbaden 1972, pp. 705ss (9-10); E. Reiner *et al.*, *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Chicago, IL 1980, N/1, pp. 68ss (88): *nadû eli*, “to accuse, to charge with a crime”.

13. Cf. Lane 3051: “he gave the bloodwit to the heir”; *diyāt*, “bloodwit”; H. Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Wiesbaden 1966<sup>2</sup>, p. 1059: “to pay blood money”; *diyāt*, “blood money”.

14. Cf. W. Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez*, Wiesbaden 1991, p. 605, con el preciso valor de “acusar, acusación” en sus diversas formas.

15. Cf. HAL 744. En cambio la alternativa “a su hijo (ug. <sup>c</sup>*l*) alabó ...”, dada la anfibología de ug. *yd*, resulta poco probable. Con el valor de “hijo” <sup>c</sup>*l* forma sintagma con *umt*, como en lin. 35. Cf. J.C. de Moor, *An Anthology of Religious Texts from Ugarit*, Leiden 1987, p. 262, n. 243 (“reading uncertain”). Tal versión es seguida únicamente por M. Dietrich & O. Loretz, *Mythen und Epen IV* (TUAT III, 6), Güterloh 1997, p. 1303.